

Johann Wolfgang von Goethe,  
An die Entfernte

So hab ich wirklich dich verloren?  
Bist du, o Schöne, mir entflohn?  
Noch klingt in den gewohnten Ohren  
Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen  
Vergebens in die Lüfte dringt,  
Wenn, in dem blauen Raum verborgen,  
Hoch über ihm die Lerche singt:

So dringet ängstlich hin und wieder  
Durch Feld und Busch und Wald mein Blick.  
Dich rufen alle meine Lieder;  
O komm', Geliebte, mir zurück!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

*Arg-845-1702 (2013-02-27 10:58:06)*

Vidu ankaŭ: <http://www.textlog.de/18384.html>  
kaj <http://www.kalliope.org/en/digt.pl?longdid=goethe2000082803>.

Johann Wolfgang von Goethe,  
Al la forulino

*tradukita de Lorenz Urbano*

Ĉu perdis mi vin, belulino?  
Ĉu via fuĝo — mia sort' ?  
Ankoraŭ sonas laŭ rutino  
En la oreloj ĉiu vort'.

Kaj kiel al ĉiel' matene  
Rigardas vane la migrant',  
Se alte tra l' aer' serene  
Eksonas la alaŭda kant':

Mi same ĉien en la landoj  
Rigardas ofte kun pasi';  
Vin vokas ĉiuj miaj kantoj:  
Revenu, amatin', al mi!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de LORENZ URBANO (civila nomo: Heinrich Lorenz, \*1902 – †1980).*

*MR-518-1a / Arg-845-1703 (2013-02-27 10:35:38)*

*Pri la tradukinto vidu la retejon . Lia civila nomo estis "Heinrich Lorenz", li vivis de 1902 ĝis 1980.*

Johann Wolfgang von Goethe,  
Til den Fraværende

*tradukita de Emil Aarestrup*

Saa har jeg virkelig Dig mistet?  
Saa er Du, Hulde, borte alt?  
End klinger mig i Øret Lyden  
Af hvert et Ord, som Du har talt.

Som Vandreren sit Blik en Morgen  
Forgjæves op i Luften slaaer,  
Naar, i deet klare Rum forborgen,  
Høit over ham en Lærke slaaer:

Saaledes søger mangegange  
Mit Blik af Land og Søen hen.  
Dig kalde alle mine Sange:  
O Elskte, kom! o kom igjen!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en la Danan de EMIL AARESTRUP (\*1800-12-04 – †1856-07-21).*

*Arg-845-1704 (2013-02-27 11:13:19)*

*Siehe: <http://www.kalliope.org/en/digt.pl?longdid=aarestrup2000082804>. Pri la poeto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Emil\\_Aarestrup](http://de.wikipedia.org/wiki/Emil_Aarestrup).*